

【哈姆雷特】中英双语 对照



《哈姆雷特 (Hamlet) 》是由英国剧作家威廉·莎士比亚创作于1599年至1602年间的一部悲剧作品。戏剧讲述了叔叔克劳狄斯谋害了哈姆雷特的父亲，篡取了王位，并娶了国王的...

莎士比亚 著

唐库学习 译

目 录

Characters (角色)

ACT I

Scene 1-1

Scene 1-2

Scene 1-3

Scene 1-4

Scene 1-5

ACT II

Scene 2-1

Act-2-Scene-2

ACT III

Act-3-Scene-1

Act-3-Scene-2

Act-3-Scene-3

Act-3-Scene-4

ACT IV

Act-4-Scene-1

Act-4-Scene-2

Act-4-Scene-3

Act-4-Scene-4

Act-4-Scene-5

Act-4-Scene-6

Act-4-Scene-7

ACT V

Act-5-Scene-1

Act-5-Scene-2

1. 哈姆雷特 (Hamlet): 丹麦王子，故事的主角。他聪明、复杂、充满矛盾，对人生和道德问题深感困惑。在得知父亲被自己的叔叔克劳狄斯谋杀后，他发誓要为父亲报仇。哈姆雷特的性格复杂，他时而冷静理智，时而情绪激动，对复仇的态度也充满犹豫和自我反省。



1. 克劳狄斯 (Claudius): 哈姆雷特的叔叔，故事的主要反派。他谋杀了自己的

兄弟，哈姆雷特的父亲，篡夺了王位并娶了哈姆雷特的母亲。克劳狄斯是一个权力欲极强的人，但同时也是一个狡猾而有魅力的统治者。

2. 格特鲁德 (Gertrude): 哈姆雷特的母亲，丹麦的王后。她在丈夫死后不久就嫁给了克劳狄斯，这一行为让哈姆雷特感到极度的背叛和愤怒。格特鲁德是一个复杂的角色，她对哈姆雷特的爱是真挚的，但

她的选择却引发了哈姆雷特深深的矛盾和痛苦。

3. 波洛尼斯 (Polonius): 丹麦王室的首席顾问，拉尔提斯和奥菲莉娅的父亲。他是一个啰嗦而自负的老人，经常给出未经求之的建议。波洛涅斯试图通过间谍和谎言来控制周围的人，包括他自己的孩子。

4. 奥菲莉娅 (Ophelia): 波洛涅斯的女儿，哈姆雷特的爱人。她是一个纯洁而悲惨的角色，被她的父亲

和兄弟以及哈姆雷特的行为所困扰。她的悲剧在于她对哈姆雷特的爱以及对家庭忠诚之间的冲突。

5. 莱尔提斯 (Laertes): 波洛涅斯的儿子，奥菲莉娅的哥哥。他是一个热血青年，对家庭的荣誉极为看重。在奥菲莉娅的悲剧之后，拉尔提斯誓言要为她的死报仇。

6. 鬼魂 (The Ghost): 哈姆雷特的父亲，前丹麦国王的幽灵。他的出现揭开了

整个故事的序幕，告诉哈姆雷特关于他的死亡真相，并激发了哈姆雷特的复仇之旅。

7. 霍雷修 (Horatio): 哈姆雷特的忠实朋友和同伴。他是剧中为数不多的理智和忠诚的角色之一，始终站在哈姆雷特身边，为他提供支持和建议。霍拉旭的存在为哈姆雷特提供了一个可以信赖的听众，他在剧终时活下来，承担起讲述哈姆雷特故事的责任。

8. 罗森克兰兹和吉尔登斯特恩 (Rosencrantz and Guildenstern): 哈姆雷特的童年朋友，被克劳狄斯王召唤来监视哈姆雷特。他们的角色反映了宫廷中的阴谋和背叛，最终因为克劳狄斯的计谋而丧命。
9. 福廷布拉斯 (Fortinbras): 挪威王子，他的父亲曾被哈姆雷特的父亲杀死，因此他有自己的复仇动机。福蒂布拉斯的存在和行动构成了与哈

姆雷特复仇行为的对比，展示了不同的领导和行动方式。

10. 弗朗西斯科，马塞勒斯和贝纳多 (Francisco, Marcellus and Bernardo): 丹麦宫廷的卫兵，他们在剧初见到了哈姆雷特父亲的鬼魂，并告知了哈姆雷特。
11. 奥斯瑞克 (Osric): 宫廷中的一个愚蠢而虚伪的贵族，他向哈姆雷特传达了拉尔提斯的决斗邀请。奥

西里克的角色增添了一些轻松的元素，同时也展示了宫廷中的虚伪和腐败。

ACT I

- Scene 1-1
- Scene 1-2
- Scene 1-3
- Scene 1-4
- Scene 1-5

《哈姆雷特》翻译版本很多，最广泛的是朱生豪版，译文质量为国内外莎士比亚研究者所公认。朱生豪

（1912—1944）著名翻译家，在战火纷飞的年代翻译莎士比亚著作，译作意译成分更多，当时的目的是传播这些作品。

本版本为江老师英语工作室直译版（版权所有，未授权禁止传播），目的是英语学习。本版本标出了古语词，疑难词，对长难句划分了句

子结构，高中水平学生即可顺畅阅读。莎士比亚是语言大师，其句子语法修辞繁杂，熟读其作品，是增强英语语感的绝佳捷径。

句子成分标记：【主语】，
【谓语/谓语动词】，〔宾语/表语〕，〔定语〕，
〔状语〕，〈补语〉，
{插入语/主谓句}，『词组/短语』

注：谓语在语法上包括谓语动词，宾语/表语，状语等内

容，但状语位置灵活，标记时谓语仅包括谓语动词，宾语/表语。另简单句无需标记，长难句，倒装句会标记。

例： { Teacher Zhang } ,
[last night] 【 I 】 【 did
〔 the exercises 〕 〕
[carefully] [in
classroom] .

解释：张老师:插入语，last night:时间状语，I:主语，did:谓语动词，the

exercises:宾语, carefully:状语, in classroom:地点状语

句子成分决定句子的含义, 有时语句带有歧义, 同一句话, 有不同的划分方法, 也造成不同的含义:

例: 【I】 【see 【 a boy】
【 with a telescope 】】 .

解释: 我看见一个带着望远镜的男孩, with a telescope: 男孩的定语

例: 【I】 【see 【 a
boy】 】 【 with a

telescope] .

解释：我用望远镜看见一个男孩，with a telescope：谓语动词see的状语，用望远镜看

The Tragedy of 『 Hamlet,
Prince of Denmark 』

丹麦王子哈姆雷特的悲剧

Act I

第一场



Scene I. Elsinore. A platform before the castle.

第一幕。埃尔西诺尔(城堡)。城堡前的一个平台。

Francisco at his post.

【Enter to him】

【Bernardo】

弗朗西斯科在他的岗位上。

贝纳多向他进来

Bernardo: Who's there?

贝纳多: 那边是谁？

Francisco: Nay, answer me: stand, and unfold yourself.

弗朗西斯科: 不，回答我：站住，显示你的身份。

Bernardo: 【Long live】
【the king】！

贝纳多: 国王万岁！

Francisco: Bernardo?

弗朗西斯科: 贝纳多？